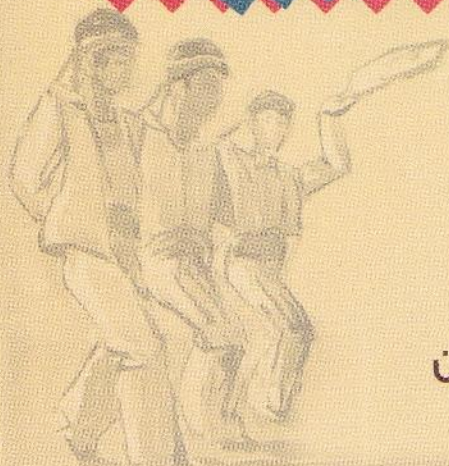


# گل‌گندم

مجموعه ای از ترانه های محلی  
ایرانی و ارمنی برای پیانو



تألیف و تنظیم  
هامیک الکساندریان

**بتهوون**  
مرکز موسیقی بتهوون شیراز



سرشناسه	: الکساندریان ، هامیک ، ۱۳۵۰ -
عنوان و نام پدیدآور	: گل گندم : مجموعه ای از ترانه های محلی ایرانی و ارمنی برای پیانو/ تالیف و تنظیم هامیک الکساندریان.
مشخصات نشر	: تهران : کلید آموزش ، ۱۳۹۹ .
مشخصات ظاهری	: ۷۲ص. : پارتیسیون ؛ ۲۹×۲۲ س م .
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۲۷۴-۴۶۵-۴
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
عنوان دیگر	: مجموعه ای از ترانه های محلی ایرانی و ارمنی برای پیانو
موضوع	: موسیقی برای پیانو - پارتیسیون // ترانه های ایرانی - پارتیسیون // ترانه های ارمنی - پارتیسیون //
موضوع	: Songs, Iranian -- Scores and parts // Piano music -- Scores and parts // Songs, Armenian -- Scores and parts //
رده بندی کنگره	: MT۲۲۵
رده بندی دیویی	: ۷۸۶:۲۰۷
شماره کتابشناسی ملی	: ۷۳۰۴۱۱۲

# گل گندم

مجموعه ای از ترانه های محلی  
ایرانی و ارمنی برای پیانو

تألیف و تنظیم : هامیک الکساندریان

نوبت چاپ : اول ۱۳۹۹

تیراژ : ۱۰۰۰ جلد

ناشر : کلید آموزش

شابک : ۹۷۸-۶۰۰-۲۷۴-۴۶۵-۴

قیمت : ۶۰۰۰۰ تومان

مراکز پخش :

تهران - مرکز موسیقی عارف ۰۲۱-۳۳۹۷۶۴۳۰-۱

تهران - مرکز موسیقی درویش خان ۰۲۱-۷۷۵۳۵۸۳۳

اصفهان - مرکز موسیقی نکبسا ۰۳۱-۳۶۶۷۳۳۶۶

برای شنیدن اجرای صوتی کتاب و مشاهده محصولات دیگر، میتوانید به سایت

[www.HamikAlex.com](http://www.HamikAlex.com) مراجعه فرمائید.

## فهرست

- ۳۱- باغچان ایچی خوروز! ( در باغ خروس هست ) ۴۰  
 ۳۲- اوستی کوگاس ( از کجا می آیی ) ..... ۴۱  
 ۳۳- بیو بریمش ..... ۴۲  
 ۳۴- شی ابوشیه ..... ۴۳  
 ۳۵- ایچاو مارماند ایریگون ( غروب دل نواز فرو گسترده ) ..... ۴۴  
 ۳۶- هُی نازان ( ای نازنین ) ..... ۴۵  
 ۳۷- دمکل دمکل ..... ۴۶  
 ۳۸- ساقینامه ..... ۴۷  
 ۳۹- نوبار نوبار ( نوبار نوبار \* ) ..... ۴۸  
 ۴۰- هامایاک جان ( هامایاک جان \* ) ..... ۴۹  
 ۴۱- تو بیو ..... ۵۰  
 ۴۲- جینگ و جینگ ..... ۵۱  
 ۴۳- یرتاتک مر اِگین ( بریم به باغمون ) ..... ۵۲  
 ۴۴- جانیمان ( جان من ) ..... ۵۳  
 ۴۵- جونی جونی ..... ۵۴  
 ۴۶- لای لای ..... ۵۵  
 ۴۷- تسولاک جان ( تسولاک جان \* ) ..... ۵۶  
 ۴۸- اِسور اوربات! ، جور کوگا ورین سارن ( امروز جمعه است ، از قله کوه آب جاریست ) ..... ۵۷  
 ۴۹- دو به دو ..... ۵۸  
 ۵۰- اسمر اسمر ..... ۵۹  
 ۵۱- هویوی برگ ، هینگالا ( آواز چوپان ، هینگالا ) ..... ۶۰  
 ۵۲- کا دِ پِس ایم ( آخه من چه میدونم ) ..... ۶۲  
 ۵۳- دختر شیرازی ..... ۶۳  
 ۵۴- دختر بویر احمدی ..... ۶۴  
 ۵۵- آرت م اونیم ( مزرعه ای دارم ) ..... ۶۵  
 ۵۶- یالالی ( یالالی - صوت ) ..... ۶۶  
 ۵۷- دی بلالم ..... ۶۷  
 ۵۸- سه گدار ..... ۶۸  
 ۵۹- ورن ایوار ( سراشیب ) ..... ۶۹  
 ۶۰- مۆکاتس شوکین ( بازار موكس ) ..... ۷۰

- ۱- گل گندم ..... ۵  
 ۲- مسم مسم ..... ۶  
 ۳- سونا یار ( یار من سونا ) ..... ۷  
 ۴- بینگیل ( سرزمینم بینگیل ) ..... ۸  
 ۵- پاپو سلیمانی ..... ۹  
 ۶- شکار آهو ..... ۱۰  
 ۷- آل ایلوقس ( روسری گلگونم ) ..... ۱۲  
 ۸- آنزرون یِگاو ( باران آمد ) ..... ۱۳  
 ۹- درنه جان ..... ۱۴  
 ۱۰- عزیز جون ..... ۱۵  
 ۱۱- ایم چیناری یار ( یار سرو قامت من ) ..... ۱۶  
 ۱۲- تِلُو ( تِلُو ، اسم خاص \* ) ..... ۱۷  
 ۱۳- سوزه رخ ..... ۱۸  
 ۱۴- ابروکمون ..... ۱۹  
 ۱۵- شوقر جان ( شوقر جان \* ) ..... ۲۰  
 ۱۶- گاکاوی برگ ( آواز کبک ) ..... ۲۱  
 ۱۷- گل پامجال ..... ۲۲  
 ۱۸- زرد ملیجه ..... ۲۴  
 ۱۹- اِس گیشر ( در این شب ) ..... ۲۶  
 ۲۰- یامان یار ( امان یار ) ..... ۲۷  
 ۲۱- نوایی ..... ۲۸  
 ۲۲- رشید خان ..... ۳۰  
 ۲۳- سیرو برگ ( آواز عشق ) ..... ۳۱  
 ۲۴- ماکروهی ( ماکروهی \* ) ..... ۳۲  
 ۲۵- آخ لیلیم ..... ۳۳  
 ۲۶- دایه دایه ..... ۳۴  
 ۲۷- پاپیگ مامیگ ( پدر بزرگ ، مادر بزرگ ) ..... ۳۵  
 ۲۸- گوک هارسناتسویی ( در وصف عروس ) ..... ۳۶  
 ۲۹- کوچه لر ..... ۳۷  
 ۳۰- آی قیز ..... ۳۸

## به نام خالق زیبایی ها

سالهای سال است که دو ملت کهن ایران و ارمنستان ، پیوند یاری و دوستی دارند و مردمان در هر دو سرزمین، نام سرزمین دیگر را با احترام به یاد می آورند. حضور چهارصد ساله ارمنه در ایران و زندگی همراه با صلح و دوستی در کنار هموطنان ایرانی ، گواه این عشق و همدلی است که بین این دو ملت رگه های پررنگ و محکمی دارد.

نشانه های این پیوند دیرینه ، در هر دو کشور مشهود است. هنر نیز از این اقیانوس آبی صلح و دوستی ایران و ارمنستان بی بهره نمانده و مشترکات خود را به نمایش گذاشته است. موسیقی دو ملت هم از این جریان سازنده بهره گرفته و تاثیرات این پیوند را می توان در ترانه های هر دو ملت به خوبی دید.

گل گندم مجموعه ای است از شصت آهنگ ، گلچینی از سی ترانه محلی ایرانی و سی ترانه محلی ارمنی. با توجه به گستردگی و زیبایی ترانه های محلی این دو ملت ، سعی کردم با نکته سنجی و ظرافت تمام ، دلنشین ترین و مردمی ترین آنها را انتخاب نموده و سپس با وسواس خاص خود و بر پایه اصول و استانداردهای موسیقی کلاسیک جهانی برای پیانو تنظیم نمایم.

بسیار خرسند و مفتخرم به عنوان یک جلفایی اصیل (جلفای نو- اصفهان) ، برای اولین بار، در این مجموعه توانستم به ترانه قدیمی جلفایی « یالالی » ، جان دوباره بخشم و ملودی به فراموشی سپرده آن را جاودانه سازم . ترانه یالالی که یکی از ترانه های خاص و بسیار زیبای محلی ارمنه جلفای نو با لهجه اصیل جلفایی است ، یادآور روزهای شاد و با شکوه تشریفات عروسی دوشیزگان جلفا و در وصف زیبایی و بدرقه آنها به خانه بخت می باشد.

گل گندم ، با زبان موسیقی تقدیم می شود به مردم نجیب ایران و ارمنستان ، تا در سایه سار هنر، دوستی ها جان تازه تری بگیرد و این پیوند عمق بیشتر خود را بشناسد ، چرا که موسیقی برخاسته از دل دو کشور ، چنان تاثیرات شگرفی برهم گذاشته که نشانه هایی از ذهن مهربان هر دو دارد.

گل گندم ، به پاس سبز بودن این مهر و مهربانی میان مردمان دو سرزمین ، با قلم هنر موسیقی به رشته تحریر در آمده ، قلمی که نیاز به ترجمه ندارد و احساس را در دل ها زنده می کند و یادآور خاطرات باشکوه از کران تا کران هر دو سرزمین است و در جاهایی تاثیر و پیوندها را به یاد می آورد.

این نسیم مهربان دوستی است که بر گل گندم وزیده و چنین مجموعه ای را رقم زده است. امید است که این طراوت سبز که از رود پرخروش موسیقی برخاسته ، بر دل های هر دو ملت بنشیند و صلح و دوستی را زنده تر نماید. باشد که مورد پسند دوستداران هنر هر دو ملت ایران و ارمنستان قرار گیرد و بشود حکایت آنچه از دل بر آید لاجرم بر دل نشیند.

در گردآوری این مجموعه از منابعی چون « ترانه های محلی ایران » تألیف سیاوش بیضایی ، از مجموعه کُرال های تنظیم شده توسط روبیک گریگوریان ، سرگی آقاجانیان ، کُمیتاس ، تاتول آلتونیان ، مجموعه های ترانه های محلی و فولکلور ارمنی از میهران توماجان ، آلینا پهلوانیان و علاوه بر منابع نامبرده از وبسایت های معتبر موسیقی و آلبوم های اجرا شده توسط هنرمندان به نام بهره جسته ام.

در پایان لازم میدانم از دوست عزیزم آقای نورویک امیرخانیان جهت طراحی جلد کتاب ، کادر محترم چاپخانه کلیسای وانک اصفهان و تمام کسانی که در راستای نشر و ارائه این مجموعه با اینجانب همکاری نمودند ، کمال تشکر و قدردانی را عرض نمایم .

# Gole Gandom

Iranian folk song  
(Fars)

Arranged by H. Alexanderian

Allegro  $\text{♩} = 120$

D min F D min

*f*

5

D min F G min

9

D min G min D min A D min G min A D min

13

D min

*mp*

17

G G min D min D min

# Sona Yar

Armenian folk song  
Arranged by H. Alexanderian

Moderato ♩ = 120

Chords: C, G7, C, G7, C, G7, C, G7

Chords: C, F, C, G7, C, Dmin, C, G7

Chords: C, F, C, G7, C, Dmin, C, G7

Chords: C, G7, C, G7, C, G7, C, G7

Chords: C, G7, C, G7, C, G7, C, G7, C

# Papu Soleymani

Iranian folk song  
(Kordestan)

Arranged by H. Alexanderian

Allegretto ♩ = 104



The musical score is written for piano and bass. It consists of four systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked Allegretto with a quarter note equal to 104 beats per minute. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and fingerings (1, 2, 3, 4, 5). Chords G and D are indicated above the treble staff. The first system starts with a forte (f) dynamic. The piece concludes with a double bar line at the end of the fourth system.

THE

# CORNFLOWER

A Collection Of  
Iranian & Armenian Folksongs For Piano



Arranged & Compiled By  
Hamik Alexanderian

  
پتهوون  
مرکز موسیقی پتهوون شیراز

